



Wat betekent eigenlijk...?

Om u wat wegwijs te maken in de specifieke vaktaal, hebben wij een vakwoordenlijst (glossarium) samengesteld. Mocht u nog vragen hebben, dan beantwoorden wij ze graag.

A

- Actieve taal/talen →zie B-taal
- Adviserend tolk De adviserende tolk is de verbindingsschakel tussen de conferentie-organisatoren en de tolken. Hij zorgt voor de samenstelling van het tolkteam, de verspreiding van de documentatie en de organisatie van de tolktechnische infrastructuur.
- aiic Die "Association Internationale des Interprètes de Conférence", afgekort aiic, is de vereniging van conferentietolken, die in 1953 in Parijs werd opgericht. Met haar strenge selectienormen waarborgt zij de hoogste kwaliteit bij het tolken. Enkel universitair opgeleide en gediplomeerde tolken (m/v) kunnen toetreden. Tegenwoordig telt deze beroepsvereniging meer dan 2.400 leden in 77 landen en is als partner erkend bij de [Europese Unie](#), de [NATO](#), [Interpol](#), de [Wereldbank](#), de [Verenigde Naties](#) en vele andere internationale organisaties.
- A-taal Overeenkomstig de definitie van aiic, de Internationale Vereniging van Conferentietolken, de moedertaal of moedertalen van de tolk.

B

- Begeleidingsolken Indien u een handelspartner in het buitenland bezoekt of hem aan uw bedrijf wenst voor te stellen, worden u en uw bezoekers door een tolk begeleid die telkens, naargelang van de behoefte, simultaan fluistertolkt of consecutief tolkt. Afhankelijk van de duur wordt ook in dit geval, per taalpaar, met twee tolken in teamverband gewerkt.
- Besturingsinstallatie De tolk spreekt in een microfoon en de luisteraars horen hem of haar via een ontvanger draadloos in hun hoofdtelefoon. Omdat de tolk in dat geval in moeilijkere akoestische omstandigheden moet werken, zijn deze installaties enkel geschikt voor toepassingen van korte duur of in installaties waarin een tolkcabine niet opgesteld kan worden, zoals bij fabrieksbezoeken (ook "personengeleidingssysteem genoemd").
- B-taal Overeenkomstig de definitie van aiic, de Internationale Vereniging van Conferentietolken, een vreemde taal van de tolk, van waaruit hij in zijn moedertaal tolkt en ook omgekeerd (bijgevolg ook „actieve taal“ genoemd).

C

- Cabine →zie tolkcabine
- Chef d'Equipe Hoofdtolk van een tolkteam, die het teamwerk ter plaatse coördineert en op conferenties als contactpersoon voor de klanten optreedt.
- Consecutief tolken Hier wordt de boodschap van de spreker uitgesteld getolkt, d.w.z. de tolk werkt vanaf het spreekgestoelte of de microfoon en hij tolkt pas, nadat de spreker gesproken heeft. Deze tolktechniek is



bijvoorbeeld geschikt bij tafelredes en korte toespraken. In dit geval mag men niet vergeten dat de voorziene spreektijd verdubbelt, omdat het tolken pas gebeurt na het spreken.

- C- taal

Overeenkomstig de definitie van aiic, de Internationale Vereniging van Conferentietolken, een bijkomende vreemde taal van de tolk, van waaruit hij enkel in de andere talen tolkt (bijgevolg ook „passieve taal“ genoemd).

D

- Décalage

Afstand in de tijd tussen de originele voordracht en het tolken ervan (ook „ear-voice-span“ genoemd).

- Diplom-Dolmetscher

De beroepsaanduiding „Dolmetscher(in)“ (tolk) of "Konferenzdolmetscher(in)" (conferentietolk) is, net zoals de beroepsaanduiding vertaler/vertaalster, juridisch niet beschermd. Dat heeft tot gevolg dat velen zichzelf tolk of vertaler noemen, hoewel zij geen aangepaste opleiding kunnen aantonen. Enkel Diplom-Dolmetscher(innen) en Diplom-Übersetzer(innen), dus tolken en vertalers (m/v) met een academische opleiding, bezitten een universitair diploma. Dit diploma is bij vele internationale organisaties vereist om te mogen werken als vertaler of tolk.

E

- Ear-Voice-Span

→zie Décalage

F

- Fluistertolken

Bij deze tolktechniek fluistert de tolk de luisteraar zijn vertolking simultaan in. Omdat hij zich daarvoor in de onmiddellijke nabijheid van de luisteraars moet bevinden, wordt die techniek enkel toegepast bij maximum drie luisteraars.

G

H

I

J

K

L

M

N

- Notitietechniek

Speciale, door gebruikmaking van symbolen zo veel mogelijk taalafhankelijke notitietechniek, die bij het consecutief tolken aangewend wordt.

O

P

- Passieve taal

→zie C-taal

- Personengeleidingssysteem

→zie besturingsinstallatie

Q

R

S

- Simultaan tolken

Bij deze tolktechniek wordt de voordracht van de spreker simultaan, d.w.z. gelijktijdig, getolkt.



- Stemvorming
Alle universitair gevormde tolken krijgen tijdens hun studie eveneens een opleiding in uitspraakleer in de standaardtaal, redkunst en stemvorming.

- Stand-by dag
Dagen tussen tolkopdrachten. Dan is de tolk wel ter plaatse aanwezig, maar wordt er geen beroep gedaan op zijn diensten.

- T**
- Tolkcabine
Geluiddichte cabine volgens ISO 4043/1981, waarin de tolken via een hoofdtelefoon de voordracht van de spreker horen en waarin zij voor de luisteraars hun vertolking in de microfoon inspreken. De benodigde ruimte bij een tolkcabine bedraagt, samen met het mengpaneel, 2,00 x 3,50 meter.

- Tolken
Omzetting van een mondelinge boodschap uit de ene taal in de andere taal.

- Tolken van onderhandelingen
Bij deze tolktechniek wordt de gespreksinhoud door de tolk, zin per zin, in een rechtstreeks gesprek, bijv. aan een rondetafel, omgezet.

- Tolktechnieken
Men onderscheidt vijf verschillende tolktechnieken : begeleidingstolken, fluistertolken, consecutief tolken, simultaan tolken en het tolken van onderhandelingen.

- U**
- V**
- Vertalen
Schriftelijke omzetting van een boodschap, van de ene taal in de andere.

- W**
- XYZ**